

No. 23468

---

**SPAIN**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol to the Convention on cultural and scientific co-operation between the Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Moscow on 19 January 1979, concerning the preparation of a compendium of diplomatic documents concerning the relations between Spain and Russia in the period 1667-1917 (with annex). Signed at Madrid on 1 March 1985**

*Authentic texts: Spanish and Russian.*

*Registered by Spain on 29 July 1985.*

---

**ESPAGNE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Protocole se rapportant à la Convention relative à la coopération culturelle et scientifique entre le Royaume d'Espagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signée à Moscou le 19 janvier 1979 et prévoyant l'établissement d'un corpus de documents diplomatiques concernant les relations entre l'Espagne et la Russie entre les années 1667 et 1917 (avec annexe). Signé à Madrid le 1<sup>er</sup> mars 1985**

*Textes authentiques : espagnol et russe.*

*Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE CONVENTION ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, SIGNED AT MOSCOW ON 19 JANUARY 1979,<sup>2</sup> CONCERNING THE PREPARATION OF A COMPENDIUM OF DIPLOMATIC DOCUMENTS CONCERNING THE RELATIONS BETWEEN SPAIN AND RUSSIA IN THE PERIOD 1667-1917

The Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to increase their bilateral co-operation in the field of culture and scientific research within the framework established by the Convention on Cultural and Scientific Co-operation between the Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics, done at Moscow on 19 January 1979,<sup>2</sup>

Convinced that a better knowledge of the relations between the two countries will help to strengthen the friendly relations between the two Contracting Parties,

Considering that the preparation of a compendium of diplomatic documents concerning the relations between Russia and Spain in the period 1667-1917 could contribute to the attainment of this objective,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties have agreed to prepare jointly and to publish a compendium of diplomatic documents concerning the relations between Spain and Russia in the period 1667-1917 to be entitled "Spain and Russia, 1667-1917".

*Article 2.* The documents to be published referred to in article 1 shall be taken in equal parts from the Spanish and Soviet archives. Each Contracting Party shall choose documents from its own archives concerning the mutual relations between the two countries. The chosen documents shall require the approval of the other Party.

*Article 3.* The Contracting Parties shall prepare for printing and shall publish two versions of the compendium — one in Spanish and the other in Russian; each Contracting Party shall be responsible for the publication of its version, and they must both give their approval to the overall content. Although the text must be the same in both versions, some variations may be allowed in their presentation, in accordance with the publishing traditions of each Party.

*Article 4.* The Spanish Party shall be responsible for the translation into Spanish of the documents taken from the Soviet archives. The Soviet Party shall be responsible for the translation into Russian of the documents taken from the Spanish archives.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1985 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 205.

*Article 5.* The provisional timetable for the publication of the compendium of diplomatic documents entitled "Spain and Russia, 1667-1917" shall be specified in the Annex to this Protocol.

*Article 6.* Each Contracting Party shall establish an editorial board for this work and shall communicate its membership to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

*Article 7.* This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Madrid on 1 March 1985 in two copies, in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

FERNANDO MORÁN  
Minister for Foreign Affairs

For the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

ANDREI GROMYKO  
Minister for Foreign Affairs

#### ANNEX

##### PROVISIONAL TIMETABLE FOR THE PREPARATION OF THE COMPENDIUM OF DIPLOMATIC DOCUMENTS ENTITLED "SPAIN AND RUSSIA 1667-1917"

- |                           |  |
|---------------------------|--|
| 1. January-October 1985   | Identification of the materials for the compendium in the Spanish and Soviet archives and other depositories. Exchange of photocopies of the chosen documents through the embassies.   |
| 2. October 1985           | Working meeting in Madrid to make a first selection of materials for the compendium, to co-ordinate the selection by the Parties of additional materials, and to draft the foreword, notes and indexes of the compendium.  |
| 3. November-December 1985 | Bibliographical referencing of the chosen documents; verification of the authenticity of the chosen documents and determination of any previous publication thereof; preparation of the notes and selection of the words and terms to appear in the indexes of the compendium.   |
| 4. January-May 1986       | Translation and verification of the translations of the documents; preparation of the texts of the foreword, the introduction to the bibliography, and the notes and indexes. Exchange of drafts of the compendium's reference materials and illustrations through the embassies. Approval of the reference materials and illustrations by post. |
| 5. June 1986              | Working meeting in Moscow to review and approve the materials for the compendium.  |
| 6. July-August 1986       | Preparation of the manuscript of the compendium for printing, in accordance with jointly established conditions.   |

- 
- |                  |  |
|------------------|--|
| 7. December 1986 | Follow-up work with the publishing houses.   |
| 8. January 1987  | Simultaneous publication of the compendium in Madrid and Moscow.                   |
| 9. February 1987 | Ceremonial exchange of presentation copies of the compendium in Madrid and Moscow. |
-